

Шерсткова Ирина Александровна

**"ГРЕЗИТЬ" VS "МЕЧТАТЬ" (ИЛИ КАК НЕ СТАТЬ ЖЕРТВОЙ СОБСТВЕННОЙ ФАНТАЗИИ)**

В статье приводятся результаты проведенного экспериментального исследования, цель которого - выявить и охарактеризовать семантическую структуру английских глаголов-синонимов группы воображения "dream" и "daydream". Разработанный конкретно для рассматриваемого пласта лексики метаязык позволил решить задачу по разграничению употребления синонимических единиц через описание набора семантических признаков, составляющих содержание семантической структуры глаголов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/61.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/61.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 6 (48): в 2-х ч. Ч. II. С. 199-202. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Список литературы

1. Барыкина А. Н., Добровольская В. В. Изучение глагольных приставок. М.: Русский язык, 1989. С. 29-36.
2. Кортни Р. Английские фразовые глаголы. М., 2000. 767 с.
3. Кронгауз М. А. Приставки и глаголы в русском языке: семантическая грамматика. М.: Языки русской культуры, 1998. 288 с.
4. Плоткин В. Я. Строй английского языка. М.: Высшая школа, 1989. 238 с.
5. Шабаев В. Г. Грамматические, лексические и когнитивные аспекты аналитической глагольной номинации в английском языке: монография. Красноярск: Научно-инновационный центр, 2015. 312 с.
6. Шабаев В. Г. Лексические и грамматические проблемы широкозначности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34). Ч. 3. С. 192-201.
7. Dickens C. Dombey and Son. L., 2012. 127 p.
8. Fitzgerald F. S. The Great Gatsby. L., 2010. 182 p.
9. Ken K. One Flew Over the Cuckoo's Nest. L., 2005. 277 p.
10. King S. Insomnia. L., 2008. 214 p.
11. Melville H. Moby Dick. N.Y., 1999. 81 p.
12. Rudzka-Ostyn B. Word Power: Phrasal Verbs and Compounds. A Cognitive Approach. Berlin, 2003. 210 p.

**LEXICAL-GRAMMATICAL INTERPRETATION OF MORPHOLOGICAL  
AND ANALYTICAL VERBAL NOMINATIONS IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES**

**Shabaev Valerii Georgievich**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Novosibirsk State Technical University*  
*seangrey@yandex.ru*

The article discusses the grammaticalization of the broad semantics verbs of the English language, as a result of which analytical derivatives not only represent new lexical units, but also correlate with grammar categories in derived pairs. The second issue of discussion and description is the role of the Russian verbal prefix of perfective aspect *za-* in the word-building and inflectional processes of the Russian language in comparison with corresponding verbs in the English language.

*Key words and phrases:* prefix; verb; analytical verbal lexeme; nomination; word-building; lexeme-building; container.

УДК 81-2

**Филологические науки**

*В статье приводятся результаты проведенного экспериментального исследования, цель которого – выявить и охарактеризовать семантическую структуру английских глаголов-синонимов группы воображения «dream» и «daydream». Разработанный конкретно для рассматриваемого пласта лексики метаязык позволил решить задачу по разграничению употребления синонимических единиц через описание набора семантических признаков, составляющих содержание семантической структуры глаголов.*

*Ключевые слова и фразы:* семантическое толкование; семантическая структура глагола; семантический признак; первичная и вторичная денотация; глаголы воображения.

**Шерсткова Ирина Александровна**, к. филол. н.

*Уфимский государственный нефтяной технический университет*  
*oia0131@mail.ru*

**«ГРЕЗИТЬ» VS «МЕЧТАТЬ»  
(ИЛИ КАК НЕ СТАТЬ ЖЕРТВОЙ СОБСТВЕННОЙ ФАНТАЗИИ)®**

Психологи отмечают, что грань между грезами и мечтой часто очень зыбкая. Человек порой легко может принять одно за другое, что является опасным для психического состояния личности. Важно четко осознавать линию демаркации, разделяющую эти явления.

В английском языке для номинации процессов «мечтания» и «грежения» употребляются глагольные единицы *dream* и *daydream*. Отметим, что глагол *dream*, в отличие от *daydream*, является многозначным и рассматривается в рамках данной оппозиции в значении, которое служит для вербализации ситуаций «мечтания», а не «сновидения».

Анализируемые лексемы имеют много общего, что и позволяет причислить их к одной лексико-семантической группе воображения в английском языке. Глаголы воображения описывают мысленный образ или переработанное в сознании отображение ситуации, существующей в действительности. Фрагмент

действительности, являющийся материалом для процесса мышления, – это «первичная» денотативная ситуация, а созданная мысленная копия или новый, не существовавший ранее образ объекта или ситуации, – это «вторичная» денотативная ситуация [1, с. 23]. Так, например, в значении глагола *dream* заложена информация о том, что в сознании субъекта имеется образ объекта, который сформировался в соответствии с личностным стандартом притязаний субъекта и субъект желает, чтобы этот образ был в реальности. В этом случае объектом первичной денотации, на основе которого происходит проецирование объекта воображения, являются личностные представления субъекта о стандарте, эталоне (семейной жизни, социальной самореализации и т.п.). Объектом вторичной денотации будет являться спроецированный образ (о проецируемости и конструируемости см. [2; 3, с. 12-13]). Рассмотрим следующее предложение:

(1) *I dream that my son will attend college and find a good job* [8]. / Я мечтаю, что мой сын будет учиться в колледже и найдет хорошую работу (*перевод всех иллюстративных примеров выполнен автором – И. Ш.*)

В примере (1) у субъекта *I* сформирован образ объекта *my son will attend college and find a good job* в соответствии с имеющимся у субъекта стандартом, эталоном об успешности в жизни: важно закончить высшее учебное заведение и найти хорошую работу для достойной жизни. Субъект желает, чтобы имеющийся у него ментальный образ материализовался, т.е. стал объектом реальной действительности.

Формируемый образ объекта при предикате глагола *dream* является по своей сути проецируемым, а не конструируемым, потому что он строится как непосредственная копия или отражение свойств, характеристик имеющегося у субъекта стандарта. Например:

(2) *Then the blond, Botticelli-faced Karen Mulder comes out in the costume that every photographer has been dreaming of for years: a sheer dark silk nightgown that, for one reason or another, provides an undergarment below but not above* [9]. / Затем блондинка с лицом как на полотнах Боттичелли появляется в платье, о котором долго мечтает каждый фотограф: это прозрачная темная шелковая ночная сорочка, под которой, по какой-то причине, есть нижнее белье, но ничего не надето сверху.

Так, в примере (2) у субъекта *every photographer* как у профессионала существует определенный эталон предмета женской одежды, в котором модель выглядит в наиболее выигрышном свете, – *a sheer dark silk nightgown that provides an undergarment below but not above*. И по аналогии с этим стандартом у субъекта формируется и хранится в памяти образ объекта вторичной денотации *the costume*.

Анализ материала показал, что в значении глагола *daydream* заложена информация о том, что у субъекта независимо от его волеизъявления возникает неконтролируемая серия образов объектов.

(3) *When Charles tapped me on the shoulder I was daydreaming of golden beaches, palm trees and summer romance* [12, p. 652]. / Когда Чарльз похлопал меня по плечу, я предавался мечтам о золотых пляжах, пальмах и летней романтике.

В примере (3) у субъекта *I* возникает поток сменяющих друг друга образов объектов *golden beaches, palm trees and summer romance*. На языковом уровне для номинирования этих объектов используются существительные во множественном числе (*beaches, trees*) и абстрактной семантики (*romance*), что свидетельствует о том, что в результате креативной работы мозга [4] субъекта создается целая цепочка образов объектов, а не образ единичной конкретной ситуации.

Ненормативность использования глагола *daydream* в конструкциях повелительного наклонения положительной формы, с выражениями типа *I want...* свидетельствует об отсутствии со стороны субъекта контроля и приложения усилий по инициации или прекращению ментальной работы:

\* *Daydream of golden beaches, palm trees and summer romance.* / Мечтай о золотых пляжах, пальмах и летней романтике (*все тестовые предложения в проведенном исследовании составлены автором – И. Ш.*).

\* *I want to daydream about meeting the ideal boyfriend and falling in love.* / Я хочу мечтать о встрече идеального молодого человека и любви с первого взгляда.

\* *I made up my mind to daydream of golden beaches, palm trees and summer romance.* / Я решил помечтать о золотых пляжах, пальмах и летней романтике.

Образы объектов глагола *daydream*, в отличие от *dream* могут быть как проецируемого, так и конструируемого характера. Рассмотрим следующие примеры:

(4) *And when I daydream of its beauty I think, too, of the people I met on Koraloona* [5]. / И когда я мечтаю (=предаюсь воспоминаниям) о его красоте, я также думаю о людях, которых я встретил в Коралуна.

В примере (4) образы объектов *its beauty* и *the people* при глаголе *daydream* имеют проецируемый характер. Об этом свидетельствует фраза *the people I met on Koraloona*, которая сообщает о том, что субъект ранее находился в *Koralooona* и видел ее красоты и живущих там людей. Следовательно, создаваемые образы объектов вторичной денотации являются копиями известных субъекту объектов первичной денотации.

(5) *I lay in the bath daydreaming of putters that never missed and that were made of priceless and perfect metals unknown to man* [10]. / Я лежал в ванной и мечтал о клюшках для гольфа, которые всегда забивают шар в цель и сделаны из идеальных металлов, неизвестных человеку.

В примере (5) образы объектов *putters* носят конструируемый характер: важным является не то, как отобразились в сознании субъекта объекты вторичной денотации, а то, какие образы, что удалось отобразить. Информация о конструируемости образа объекта *putters* эксплицируется во фразе *unknown to man* (неизвестных человеку): невозможно мысленно воссоздать копию объекта, которого не существует в реальности, объект можно только сконструировать.

Основная дифференциация между глагольными единицами *dream* и *daydream* проходит, прежде всего, по признаку «оценка субъектом реальности / нереальности экзистенции» объекта вторичной денотации [3, с. 15]. Глагол *dream* обозначает ситуации, в которых созданный субъектом образ может в будущем материализоваться, т.е. перейти из категории «существующий только в уме субъекта» в категорию «объект, существующий в реальном мире». Глагол *daydream* вводит в рассмотрение ситуацию, в которой сообщается о том, что созданный образ не рассматривается субъектом как достигаемая в будущем цель или руководство к действию. Рассмотрим следующие тестовые предложения, оцененные информантами:

*At last Bob could afford to buy the car he had dreamt about having for so long.* / Наконец-то Боб смог позволить себе купить машину, о которой он **мечтал** так долго.

\* *At last Bob could afford to buy the car he had daydreamt about having for so long.*

Предложение с глаголом *daydream* оценивалось информантами (10 человек из 10) как ненормативное, т.к. данная денотативная ситуация предполагает, что у субъекта *he* имелся образ объекта *car*, который был спроецирован на основе стандарта личностных притязаний субъекта (определенный артикль *the* имплицитно семантику проецированности образа). Субъект желал реализации этого образа в реальности и приложил для осуществления данной задачи все свои физические и материальные силы. В результате объект, ранее находившийся лишь в уме субъекта, стал достоянием мира материального. Следовательно, такая ситуация может обозначаться только глаголом *dream*. Более того, информация о «материализации» объекта *car* также выражена эксплицитно на языковом уровне фразой *At last Bob could afford to buy*.

Наличие в семантической структуре глагола информации о создании образов в результате «праздного время препровождения», а не целенаправленного обдумывания, анализа ситуации для ее достижения, можно обнаружить через эксплицитное выражение этой информации в моделируемой тестовой конструкции:

*I began to daydream about meeting Mel Gibson because the lesson was so boring.* / Я начал **мечтать** о встрече с Мел Гибсоном, потому что урок был очень скучным.

\* *I began to dream about meeting Mel Gibson because the lesson was so boring.*

В приведенных предложениях фраза *because the lesson was so boring* сообщает о том, что процесс воображения был каузирован внешним стимулом, а не то, что субъект предался полету фантазии потому, что он твердо решил осуществить свое заветное желание – встречу с известным актером. Поэтому вариант предложения с глаголом *dream* является ненормативным.

В пользу наличия в семантической структуре глагола *daydream* семантики «нереалистичности» также свидетельствует тот факт, что глагол *daydream* в отличие от *dream* свободно употребляется с конструкциями сослагательного наклонения:

*Peter began to daydream about what he would do if he were very rich.* / Питер начал **мечтать** о том, чтобы он делал, если бы был очень богатым.

\* *Peter began to dream about what he would do if he were very rich.*

Нормативность употребления *daydream* с данными пропозициональными конструкциями, свидетельствует о том, что обозначаемая этим глаголом ситуация является гипотетической, не соответствующей реальности. В то время как глагол *dream* сообщает о том, что субъект рассматривает созданный объект или ситуацию как реально возможную, достижимую в реальном мире.

Информация о том, что субъект осознает нереалистичность возникающих образов в ситуации, обозначаемой глаголом *daydream*, может также быть выражена лексическими средствами. Например:

*She daydreamed sometimes about finding a little flat but knew they were just daydreams...* [6]. / Она иногда **мечтала** о том, чтобы найти маленькую квартирку, **но знала, что это всего лишь мечты...**

В приведенном предложении фраза *but knew they were just daydreams* сообщает об осознании субъектом недостижимости и эфемерности возникающих образов.

Тестовое предложение *She dreamed sometimes about finding a little flat but knew they were just dreams* понималось информантами не как сообщающее о «заветном желании» субъекта *she*, а как сообщающее о снах, которые часто видит субъект *she*.

Отметим, что образ мечты (иначе образ, созданный в соответствии со стандартом притязаний субъекта) может храниться в памяти субъекта длительный период времени, в то время как образы пустых мечтаний имеют непостоянный характер, т.е. забываются. Сравним следующие тестовые предложения:

*He had been dreaming about this meeting for seven years.* / Он **мечтал** об этой встрече **семь лет**.

\* *He had been daydreaming about this meeting for seven years.*

В приведенных предложениях информация о длительности хранения образа в сознании субъекта эксплицитно выражена во фразе *for seven years*.

В ситуациях, для номинации которых служит глагол *daydream*, внимание привлекается, прежде всего, к самому факту того, что субъект «оторван от действительности» и не занимается работой, которую он должен выполнять в данный момент. На языковом уровне это проявляется, в нормативности употребления глагола *daydream* в нетранзитивных, т.е. непереходных конструкциях, которые не требуют обязательного использования грамматического дополнения после глагольной единицы. А если нет дополнения, значит, нет и информации о конкретности возникающих образах объектов.

*Those who have been daydreaming or carving their initials into the desktops sit up* [11]. / Те, кто **мечтали** или писали свои имена на партах, вскочили.

Отмеченная особенность «непереходности предиката», присущая глаголу *daydream*, не наблюдается у глагола *dream*. Это объясняется тем, что в ситуациях, обозначаемых глаголом *dream*, внимание направлено на создаваемые субъектом образы как таковые. В случаях, когда глагол *dream* все же употребляется без предложного дополнения, информация об объекте явно выражена и легко обнаруживается в контексте высказывания. Например:

*Vividly picture going on a wonderful shopping spree, buying everything you have ever dreamt of, with great joy and exuberance* [7]. / Четко представьте, как вы радостно и весело идете за покупками и покупаете все, о чем вы когда-либо **мечтали**.

В данном примере информацию об объекте легко можно восстановить путем перефразирования предложения: *Vividly picture going on a wonderful shopping spree, buying everything you have ever dreamt of buying, with great joy and exuberance*. / Четко представьте, как вы радостно и весело идете за покупками и покупаете все, что вы когда-либо **мечтали купить**.

Итак, проведенное исследование позволило выявить основные, входящие в семантическую структуру английских глаголов воображения *dream* и *daydream*, семантические признаки, которые дают возможность дифференцировать рассматриваемые лексемы между собой и детально охарактеризовать их область денотации.

#### Список литературы

1. Ильчук Е. В. Мышление и восприятие сквозь призму языка (на материале английского языка). М.: Прометей, 2004. 264 с.
2. Шерсткова И. А. Метаязык описания актантной рамки английских глаголов воображения // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. Пятигорск, 2009. № 1. С. 148-151.
3. Шерсткова И. А. Семантическая модель английских глаголов воображения: автореф. дисс. ... к. филол. н. Уфа: Изд-во БашГУ, 2009. 26 с.
4. Шерсткова И. А. Семантическая структура левостороннего актанта английских глаголов воображения // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. Филология. Искусствоведение. Челябинск, 2009. Вып. 32. № 17 (155). С. 112-114.
5. Barber N. The Other Side of Paradise [Электронный ресурс]. URL: <http://bnc.bl.uk/saraWeb.php?qy=I+daydream+of+its+beauty+I+think&mysubmit=Go> (дата обращения: 31.03.2015).
6. Cole M. Dangerous Lady [Электронный ресурс]. URL: <http://bnc.bl.uk/saraWeb.php?qy=She+daydreamed+sometimes+about+finding+&mysubmit=Go> (дата обращения: 31.03.2015).
7. Edwards G. Living Magically [Электронный ресурс]. URL: <http://bnc.bl.uk/saraWeb.php?qy=Vividly+picture+going+on+&mysubmit=Go> (дата обращения: 31.03.2015).
8. English Collins Dictionary [Электронный ресурс]. URL: [dictionary.reverso.net/english-synonyms/dream+&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=ru](http://dictionary.reverso.net/english-synonyms/dream+&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=ru) (дата обращения: 31.03.2015).
9. Gopnik A. Paris to the Moon [Электронный ресурс]. URL: [http://yanko.lib.ru/books/lit/engl/paris-to-the-moon.htm#\\_Toc504229674](http://yanko.lib.ru/books/lit/engl/paris-to-the-moon.htm#_Toc504229674) (дата обращения: 31.03.2015).
10. Hamer M. Sudden Death [Электронный ресурс]. URL: <http://bnc.bl.uk/saraWeb.php?qy=I+lay+in+the+bath+daydreaming+of+putters+&mysubmit=Go> (дата обращения: 31.03.2015).
11. Lodge D. Nice Work [Электронный ресурс]. URL: <http://bnc.bl.uk/saraWeb.php?qy=Those+who+have+been+daydreaming+&mysubmit=Go> (дата обращения: 31.03.2015).
12. Longman Language Activator. Edinburgh: Pearson Education Limited, 2000. 1587 p.

#### “DREAM” VS “DAYDREAM” (OR HOW NOT TO FALL VICTIM TO ONE’S OWN FANTASY)

Sherstkova Irina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology  
Ufa State Petroleum Technological University  
oia0131@mail.ru

The article presents the results of the conducted experimental research aimed to identify and characterize the semantic structure of the English verbs-synonyms of the group of imagination “dream” and “daydream”. Developed specially for the examined lexical stratum meta-language allowed successfully differentiating the use of the synonymic units through the description of a set of semantic features constituting the content of the semantic structure of the verbs.

*Key words and phrases:* semantic interpretation; semantic structure of a verb; semantic feature; primary and secondary denotation; verbs of imagination.